

## Segunda entrega: el septentrión yutoazteca

### A Second Delivery: Uto-Aztecan Languages Spoken in Northern Mexico

#### 1. *Introducción*

Desde su primera publicación en el año de 1943, la revista *Tlalocan* ha tenido como centro de sus intereses dar a conocer el registro de las fuentes escritas y textos de tradición oral en lenguas originarias de México, Guatemala y el suroeste de los Estados Unidos. Este año 2023 se cumplen 80 años de la creación de la revista, por lo cual es un placer y un honor que en su aniversario se dedique un volumen con dos números a las lenguas del norte de México y a su diversidad. Todo lo anterior, en el marco del Decenio Internacional de las Lenguas Indígenas del Mundo (IDIL 2022-2032 por sus siglas en inglés) proclamado por la UNESCO, el cual esperamos que tenga un inicio fructífero en pro del reconocimiento y reivindicación del estatus de las lenguas indígenas.

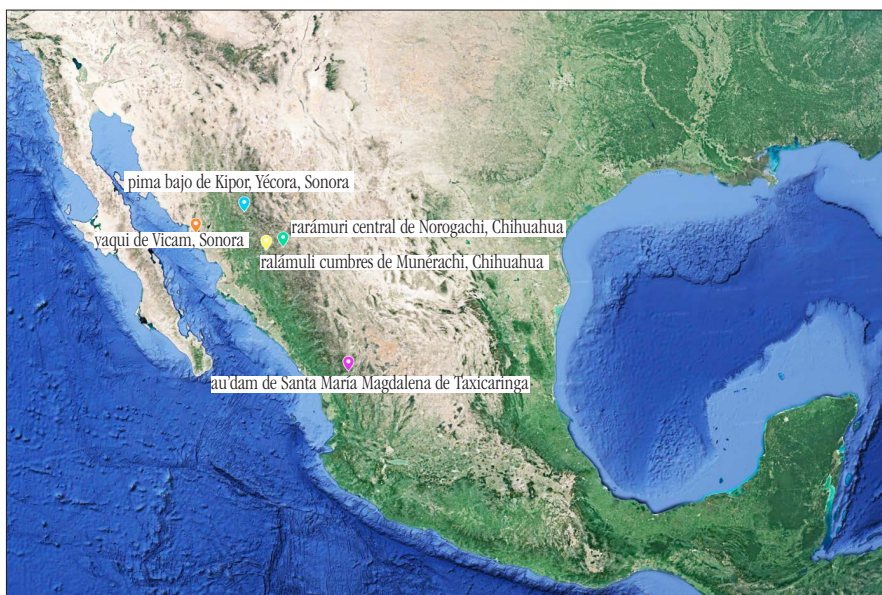
En esta ocasión se presentan textos recopilados durante trabajo de campo por diversos lingüistas, y como el título de esta presentación lo anticipa, todos los textos dan una muestra de una lengua perteneciente a la familia yutoazteca, la cual tiene una amplia presencia en el norte del país. Cada artículo contiene un resumen conciso del estado de la documentación en dicha lengua, además de un texto oral transcrito y acompañado de sus glosas lingüísticas. De esta manera, es nuestra intención contribuir a la visibilización de la diversidad lingüística nacional y, de manera abierta, invitar a otras investigadoras e investigadores a realizar labores de documentación en sus proyectos lingüísticos.

En este segundo número del volumen XXVIII presentamos textos recopilados por investigadoras e investigadores de lenguas del norte de México como: pima bajo (pia), yaqui (yaq), ralmuli de Munérachi (twr), tepehuano/au'dam central de Santa María

Magdalena de Taxicaringa,<sup>1</sup> y rarámuri de Norogachi (tar). A continuación presentamos los detalles de las contribuciones recibidas para este número.<sup>2</sup>

## 2. Contribuciones

Uno de los primeros reconocimientos que haremos al volumen XXVIII es la favorable respuesta que tuvo su convocatoria abierta centrada en lenguas del norte de México. El primer número publicado en junio de 2023 cuenta con seis artículos, mientras que este número del volumen XXVIII contiene cinco. En el mapa 1 podemos identificar los lugares donde se hablan las lenguas estudiadas en los artículos que se presentan aquí.



Mapa 1. Comunidades donde se hablan las lenguas del volumen XXVIII-2

<sup>1</sup> *Ethnologue* reconoce y lista tanto la variante de tepehuano del sureste (ISO 639-3 stp) como la del suroeste (ISO 639-3 tla). Sin embargo, de acuerdo con los autores del texto, ninguno de estos códigos corresponde a la variante central por lo que tampoco proporcionamos su código.

<sup>2</sup> La estructura general del volumen sigue un mismo formato característico de la revista *Tlalocan*. Además, cada artículo usa una misma estructura: 1. El grupo y su lengua, 2. Características de la lengua, 3. Representación gráfica, 4. Estado de la documentación, y 5. Acerca del texto. Para una descripción más a fondo de los contenidos de cada sección, puede consultarse la presentación “Un recorrido lingüístico septentrional” del volumen XXVIII-1 de esta revista.

La primera contribución lleva por título “El Júpikila: una historia que cuentan los pimas bajos” y es presentada por José Abel Valenzuela y Zarina Estrada Fernández. La narración corre a cargo de Blanca Rentería Galaviz, hablante de la lengua pima del Kipor, Yécora, Sonora. Los autores presentan una historia mítica entre la sociedad pima, cuyo protagonista es el ser llamado el júpikila, una criatura con características de humano y de ave que en tiempos remotos acechó a los o’ob en su territorio. La selección del texto es de relevancia para los estudios comparativos dado que, aunque con diferentes nombres, se puede encontrar esta historia entre otros grupos del norte de México y sur de Estados Unidos, entre ellos los tohono o’odham, quienes también hablan una lengua tepimana, rama de la familia yutoazteca a la que pertenece del pima bajo. Además de la historia, en el artículo los autores listan algunos de los registros documentales históricos sobre el llamado pima bajo, así como también describen sus propios avances en la documentación de esta lengua en un acelerado y avanzado proceso de desplazamiento lingüístico.

El segundo artículo se titula “*Jiak jammutta etejoi*. Historia de una mujer yaqui” y es presentado por Lilián Guerrero Valenzuela. En la introducción al texto, la autora hace una recapitulación exhaustiva y puntual de los estudios descriptivos que existen a la fecha para el yaqui, así como también destaca algunos rasgos gramaticales necesarios para entender a cabalidad el relato. La autora enfatiza la importancia de las historias de vida en la documentación de una lengua dado que estas entrelazan de manera orgánica la subjetividad del hablante con explicaciones de prácticas culturales, tradiciones y visiones del mundo social. En el texto la narradora, Aurelia Mendoza, cuenta su historia de vida como mujer yaqui en un orden cronológico, comenzando desde el momento en que la partera la recibe, seguido del recuento familiar de cada uno de sus hermanos, padre y madre. El relato, además, está cargado de términos de parentesco y de nombres de cargos, lo cual nos introduce de lleno a la vida y cultura yaqui.

El tercer artículo lleva por título “El *nawésali*: cohesión social entre la población ralámuli (tarahumara) de Munérachi” con Édgar Adrián Moreno Pineda como el autor de la presentación e introducción del texto y Antonio Recaláche Químare como el ejecutor del *nawésali* (consejo). Este tipo de evento comunicativo, señala el autor, es de especial relevancia para la sociedad ralámuli pues a través de él la autoridad tradicional (*silíame*) brinda pautas de comportamiento para la reproducción de la identidad ralámuli, todo esto con el eje rector del ‘pensar bien’. La selección del *nawésali* como muestra de la documentación del ralámuli de Munérachi refleja un compromiso con el registro de habla espontánea y con la descripción de prácticas culturales para las cuales el lenguaje es pieza clave. En el artículo, el autor lista los estudios relevantes para la variante cumbres del tarahumara, así como proporciona la información acerca de la manera en que se recopiló el texto.

La cuarta contribución lleva por título “El burro y el león: primer análisis morfológico de un texto del tepehuano central de Santa María Magdalena de Taxicaringa”, con introducción y análisis de Gabriela García Salido, Miranda Amairany Flores Cházaro y Manuel Andrés Pérez-Pérez. La narración es por parte de Gregorio González Díaz, con Martina de la Cruz Barraza como su interlocutora principal. El texto que presentan las autoras y el autor pertenece al género discursivo *sapauk* (*sapook* en o'dam), el cual concentra tanto características de los mitos, narraciones de creación, cuento, entre otros. Uno de los aportes más importantes de este artículo reside en que se trata de la primera muestra analizada de la variante central; tradicionalmente se habían hecho aportes sobre el tepehuano del sureste (o'dam) y el tepehuano del suroeste (au'dam), pero no acerca del tepehuano central (au'dam central). El artículo representa un primer acercamiento a la exploración de esta variante poco estudiada con respecto a las otras de la lengua, y con esto se abre la posibilidad a la comparación de textos de estas lenguas publicados en la revista *Tlalocan*.

En la quinta y última contribución titulada “El saber colectivo del tesgüino rarámuri: una mirada lingüística a Norogachi”, me complace presentar una serie de tres textos interrelacionados, los cuales tienen como hilo conductor el tesgüino rarámuri, una bebida fermentada conocida como *batáli* o *suwí* en la propia lengua.<sup>3</sup> Esta bebida es un elemento central en la sociedad rarámuri dado que es tanto usada en ceremonias, rituales, así como en el mantenimiento de instituciones sociales como el trabajo colectivo y la reciprocidad. En el artículo también se hace una revisión de los registros existentes con respecto a la descripción lingüística y la documentación del rarámuri en su variedad central. Una novedad en este artículo es que los textos pueden accederse en su versión audiovisual subtitulada en el sitio web del autor, lo cual constituye una invitación a la divulgación de estos materiales en más de un formato.

En el tenor de dar a conocer la documentación lingüística realizada con poblaciones del norte de México, resulta menester contar con las publicaciones recientes en esta área. Lucero Meléndez Guadarrama nos presenta una reseña descriptiva del libro *Historias de creación y destrucción. Cosmología o'dam a través del sapook, un género discursivo*, publicado en 2022 por la Universidad Nacional Autónoma de México y cuyos autores son Antonio Reyes, Gabriela García Salido y Elizabeth Soto Gurrola.

Con las cinco contribuciones y la reseña de este volumen XXVIII, número 2, continuamos con la firme convicción de que es necesario visibilizar la diversidad lingüística del

<sup>3</sup> Como editor invitado de este volumen XXVIII-2, me resulta indispensable agradecer a la directora de la revista, Carolyn O'Meara, por fungir como editora de esta contribución, por sus aguzados comentarios a la misma y por llevar a cabo el proceso de revisión doble ciego por pares. Así también por todos sus consejos y sus enseñanzas en esta labor editorial tan poco reconocida, pero tan imprescindible en el mundo académico.

norte de México y la variedad de proyectos tanto de documentación como de descripción lingüística llevados a cabo en esta área del país. De igual manera, enfatizamos las circunstancias adversas en las que las y los lingüistas, antropólogos y demás investigadores sociales debemos trabajar en estas regiones debido al crimen organizado y la violencia imperante de las últimas décadas, así como también invitamos a otros investigadores a no descuidar de nuestro trabajo la visibilización de los complejos escenarios de violencia física y discriminación que los habitantes de las comunidades han resistido. Un área como la del norte de México, con una gran diversidad y un mayor desconocimiento de la misma, necesita de acciones que potencien el mantenimiento de esta, en lugar de su acelerada desaparición por desplazamiento. Para ello, es necesario dar a conocer las circunstancias de discriminación, de racismo y de violencia sistémica que pueden obligar a una comunidad a dejar de usar su lengua; y por otro lado, las circunstancias adversas que pueden orillar a los investigadores sociales a abandonar el trabajo en esta área.

*Jesús Villalpando Quiñonez*

IIA-UNAM

Editor invitado del volumen XXVIII-2